

Священное Писание - «перевод нового мира» или как нас обманывают Свидетели Иеговы



Приходя к вам в дом или встречая вас на улице, **Свидетели Иеговы** пользуются своим собственным изданием Библии – т.н. «переводом нового мира».



С IX века на Руси существует Библия, переведенная на церковно-славянский язык братьями Кириллом и Мефодием. Еще до крещения (988 г.) на Руси существовали церкви и читалась Библия.

Работа над русским Синодальным переводом велась с 1852 по 1876 год.

Этот перевод остается основным русским переводом Библии и по сей день.

Для чего же Свидетелям Иеговы понадобился еще один русский перевод Библии?

ЦЕЛЬ «ПЕРЕВОДА НОВОГО МИРА» – искажение истинного учения Библии и поддержка сектантских представлений о том, что:

1. Иисус Христос – не Бог, а сотворенный Богом ангел:

Синодальный перевод	Перевод «нового мира»
«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог » (Ин.1:1)	«В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было богом »
"Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу." (Фил. 2:6)	" Не допускал мысли о том, чтобы посягнуть на равенство с Богом"
"Не станем искушать Христа , как некоторые из них искушали и погибли от змей." (1 Кор. 10:9)	"Не станем искушать Иегову ..."
«от них Христос по плоти, сущий над всем Бог , благословенный во веки, аминь." (Рим. 9:5)	"...и от них происходит Христос по плоти, и сущий над всем Бог да будет благословен во веки"

2. Святой Дух – безличная сила Бога:

Синодальный перевод	Перевод «нового мира»
...и Дух Божий носился над водою.... (Быт.1.2)	и действующая сила Бога носилась над поверхностью вод.

3. Человеческая душа спит до Страшного Суда:

И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю. (Лк.23:43)	И он сказал ему: "Истинно говорю тебе сегодня : ты будешь со мной в Раю".
--	---

4. Иисус Христос был распят на столбе, а не на кресте:

Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас спасаемых – сила Божия. (1Кор.1:18)	Ибо слово о столбе мучений для погибающих – глупость, а для нас, спасаемых, - сила Божья.
---	--

Кто и как работал над «переводом нового мира»?



Фредерик Уильям Франц – единственный из 5 переводчиков Библии претендовал на знание библейских языков:

Из протокола допроса бывшего президента Общества Сторожевой башни Ф. У. Франца:

— Вы способны читать и понимать Библию на древнееврейском, греческом, испанском, португальском, немецком, французском?

— Да...

— Можете ли вы самостоятельно перевести это на древнееврейский?

— Что?

— Вот этот четвёртый стих второй главы книги Бытия?

— **НЕТ.**

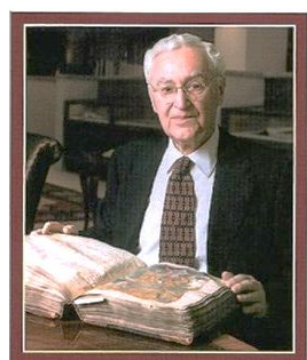
«Мы спросили университетского преподавателя древнееврейского языка, является ли четвертый стих второй главы Бытия особо сложным для перевода. Преподаватель ответил, что он не переводит студентов с первого курса на второй, если они не могут перевести подобного предложения».

(У. Мартин. Царство культов)

Из воспоминаний Вадима Давыдова, участника группы по переводу «Нового Мира» с английского на русский:

- «Среди переводчиков выделялись две молодые женщины, которые имели филологическое образование (одна из них – три курса на филологическом факультете ЛГУ). Именно они показывали трем другим молодым людям, **не имевшим высшего образования вообще, что создаваемые их трудом «творения» заслуживают только мусорной корзины.** «Один из них **не вынес мук совести и сам ушел из группы**».
- «в греческий оригинал, который почти дословно передан Синодальным Переводом, английский и русский ПНМ вводят свое **толкование стиха, которое расходится с большинством английских переводов, по причине антитроического учения ОСБ**».
- «каким бы легкочитаемым не казался русский ПНМ, он все же остается **двойным переводом** – с греческого на английский, затем с английского на русский. Вероятно, это единственный такой перевод в мире. А любой переводчик знает, что **двойной перевод – это плохой перевод**».
- «читая данный перевод, вы **рискуете получить неверное представление о воле Бога**».

Как оценивают «перевод нового мира» специалисты в области библеистики?



Брюс М. Метцгер (выдающийся ученый-библеист):
«Перевод нового мира» — это “пугающе искаженный перевод... ошибочный... пагубный... предосудительный”.



У. Баркли (автор греческо – русского словаря Нового Завета):
“В переводе Нового Завета («нового мира») налицо **умышленное искажение истины** сектой свидетелей Иеговы...»

Из заключения Российского Библейского общества:

«...перевод нового мира страдает обилием очевидных несуразностей и неясных мест, выпадающих из контекста повествования. Перевод сильно идеологизирован».